

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, jeśli chcecie wyświadczyć łaskę i (okazać) wierność mojemu panu, powiedzcie mi, a jeśli nie, to (też) powiedzcie mi, bym mógł zwrócić się w prawo lub w lewo.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz, jeśli chcecie wyświadczyć łaskę i okazać wierność mojemu panu, potwierdźcie mi to. Jeśli zaś nie, to także powiedzcie mi, abym wiedział, dokąd skierować mój kolejny krok — w prawo czy w lewo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, jeśli chcecie postąpić życzliwie i właściwie wobec mojego pana, powiedzcie mi. A jeśli nie, to też mi powiedzcie, żebym zwrócił się w prawo lub w lewo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz, jeżeli chcecie uczynić miłosierdzie i prawdę z panem moim, oznajmijcie mi: a jeżeli nie, powiedzcie mi też, żebym się obrócił na prawo albo na lewo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przetoż jeżeliż czynicie miłosierdzie i prawdę z panem moim, oznajmijcie mi; a jeżeli się co innego podoba i to mi powiedzcie, abym poszedł w prawo albo w lewo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz powiedzcie mi, czy chcecie okazać panu mojemu prawdziwą życzliwość; a jeśli nie - powiedzcie, a wtedy udam się gdzie indziej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli więc teraz chcecie wyświadczyć łaskę i wierność panu mojemu, powiedzcie mi, a jeśli nie, to też mi powiedzcie, abym zwrócił się na prawo albo na lewo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz, jeżeli chcecie okazać łaskę i wierność mojemu panu, powiedzcie mi o tym, a jeśli nie, to też mi powiedzcie, a zwrócę się w inną stronę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz więc, jeśli zamierzacie okazać mojemu panu prawdziwą życzliwość, to mi powiedzcie. A jeśli nie, to też mi powiedzcie, a wtedy udam się gdzie indziej”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Laban i Batuel tak odpowiedzieli: - Ta sprawa pochodzi od Jahwe! My więc nie możemy ci nic powiedzieć ani przeciw, ani też za.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A teraz, jeśli zechcielibyście uczynić dobro i prawdę dla mojego pana, to powiedzcie mi; jeśli nie - skręcę na lewo albo na prawo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо, отже, ви чините милосердя і справедливість моєму панові, сповістїть мені, якщо ж ні, сповістїть мені, щоб я повернувся на право або на ліво.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz mi odpowiedzcie, jeśli chcecie wyświadczyć łaskę i wierność mojemu panu; a jeśli nie, też mi powiedzcie, abym się zwrócił na prawo, bądź na lewo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc naprawdę okazujecie lojalną życzliwość i wierność memu panu, to mi powiedzcie, a jeśli nie,

			powiedzcie mi, żebym mógł się zwrócić w prawo lub w lewo”.
--	--	--	--